

» quand vous irez chasser, por-
 » tez votre pannetière & vo-
 » tre bouteille; mais n'oubliez
 » pas vos tablettes. Vous
 » éprouverez que Minerve se
 » plaît autant sur les montag-
 » nes que Diane. Adieu.

reis que Minerva habita las
 montañas con igual gusto que
 Diana. A Dios.

Todo está aquí traducido à la letra, y con gran fidelidad. No obstante nada hay violento, nada que suene à traduccion todo parece original.

Se hace observar à la Juventud, que *ego Plinius* ille no puede explicarse bien en Frances por la primera persona: que ha sido preciso substituir à esta palabra *ceras*, otra expresion mas conforme à nuestro uso: Que la phrase, *l'ombre des forets*, la sombra de los bosques, forma un sonido mas extendido, y mas agradable al oido, que si se huviesse puesto como en Latin, *sans compter que les forets*, la solitude, &c. sin contar que los bosques, la soledad, &c.

C. PLINIUS MINUTIO FUNDANUS SUO S.

Lib. 1. Epist. 9.

Mirum est quam singulis diebus in urbe ratio aut constet aut constare videatur pluribus, cunctisque (ou, junctisque) non constet. Nam, si quem interrogas: Hodie quid egisti? respondeat: officio togæ virilis interfui; sponsalia aut nuptias frequentavi; ille me ad signandum testamentum; ille in advocationem; ille in consilium rogavit. Hæc, quo die feceris necessaria: eadem, si quotidie fecisse te reputes, inania videntur, multo magis cum secesseris. Tunc enim subit recordatio, quot dies quam frigidis rebus absumpsi? Quod eventit mihi postquam in Laurentino meo aut lego aliquid, aut scribo, aut etiam corpori vaco, cujus futuris animus sustinetur. Nihil audio quod audisse,

ni-

nihil dico quod dixisse pœnitent. Nemo apud me quemquam sinistris sermonibus carpit: neminem ipse reprehendo, nisi unum me, cum parum commode scribo. Nulla spe, nullo timore sollicitor: nullis rumoribus inquietor. Mecum tantum, & cum libellis loquor. O rectam sinceramque vitam! O dulce otium, honestumque, ac penè omni negotio pulerius! O mare, ô littus, verum secretumque! Quam multa invenitis, quam multa dictaris! Proinde tu quoque strepitum istum, inanemque discursum, & multum ineptos labores, ut primum fuerit occasio, relinque, teque studiis vel otio trade. Satius est enim, ut Attilins noster eruditissimè simul, & facetissimè dixit, otiosum esse, quam nihil agere. Vale.

A MINUTIUS FUNDANUS.

» C' est une chose éton-
 » nante de voir comment le
 » tems se passe à Rome. Pre-
 » nez chaque journée à part,
 » il n' y en a point qui ne soit
 » remplie: rassemblez-les tou-
 » tes, vous êtes surpris de les
 » trouver si vuides. Deman-
 » dez à quelqu'un, Qu' avez-
 » vous fait aujourd' hui? J'ai
 » assisté, vous dira-t-il, à la
 » cérémonie de la robe virile,
 » qu'un tel a donnée à son fils.
 » J'ai été prié à des fiançailles
 » ou à des noces. L' on m' a
 » demandé pour la signature
 » d' un testament. Celui-ci
 » m' a chargé de sa cause. Ce-
 » lui-là m' a fait appeller à une
 » consultation. Chacune de
 » ces choses, quand on l' a
 » faite, a paru nécessaire: tou-
 » tes ensemble paroissent inu-
 » tiles, & bien davantage

A MINUTIO FUNDANO.

» Es cosa espantosa ver como
 se passa el tiempo en Roma.
 Mirad cada dia separado, nin-
 guno ay que no esté lleno:
 juntados todos, y quedareis
 atonitos de hallarlos tan va-
 cios. Preguntad à alguno que
 haveis hecho en el dia? He
 asistido os dirà à la cere-
 monia del vestido varonil que
 N. puso a su hijo. He estado
 combidado à unos esponsales,
 ô à unas bodas. Me han lla-
 mado para la firma de un
 Testamento. Este me ha en-
 cargado su causa: aquel me
 hizo llamar para una consul-
 ta. Cada una de estas cosas
 quando se hicieron parecian
 necesarias, todas juntas pa-
 recen inutiles, y mucho mas
 quando se repasan en una
 agradable soledad: entonces
 no puede uno dexar de de-
 ci-

» quand

„ quand on les repasse dans
 „ une agréable solitude. Alors
 „ vous ne pouvez vous em-
 „ pêcher de vous dire, A
 „ quelles bagatelles ai-je per-
 „ du mon tems? C'est ce que
 „ je répète sans cesse dans ma
 „ terre de Laurentin, soit
 „ que je lise, soit que j'écrive,
 „ soit qu'à mes études je mê-
 „ le les exercices du corps,
 „ dont la bonne disposition
 „ influe tant sur les opérations
 „ de l'esprit. Je n'entends,
 „ je ne dis rien, que je me re-
 „ pente d'avoir entendu, &
 „ d'avoir dit. Personne ne
 „ m'y fait d'ennemis par de
 „ mauvais discours. Je ne
 „ trouve à redire à personne,
 „ sinon à moi-même, quand
 „ ce que je compose n'est pas
 „ à mon gré. Sans desirs, sans
 „ crainte, à couvert des bruits
 „ fâcheux, rien ne m'inquié-
 „ te. Je ne m'entretiens qu'
 „ avec moi & avec mes livres.
 „ O l'agréable, ô l'innocente
 „ vie! Que cette oisiveté est
 „ aimable, qu'elle est honnête,
 „ qu'elle est préférable même
 „ aux plus illustres emplois!
 „ Mer, rivage dont je fais
 „ mon vrai cabinet, que vous
 „ m'inspirez de nobles, & d'
 „ heureuses pensées! Voulez-
 „ vous m'en croire, mon cher
 „ Fundanus? Fuyez les embar-
 „ ras de la ville. Rompez au
 „ plutôt cet enchaînement de
 „ soins frivoles qui vous y at-
 „ tachent. Adonnez-vous à l'
 „ étude ou au repos, & son-
 „ gez que ce qu'a dit si spiri-
 „ tuellement & si plaisam-
 „ ment

cirse à si mismo: en qué ba-
 gatelas he perdido el tiem-
 po? Esto es lo que repito sin
 cesar en mi heredad de Lau-
 rentin, ô lea, ô escriva, ô
 junte à mis estudios los exer-
 cicios del cuerpo, cuya
 buena disposicion influye
 tanto sobre las operaciones
 del espiritu. No oygo, ni
 digo nada que me arrepienta
 de haver oido, ô dicho.
 Ninguno con sus malos dis-
 cursos me hace enemigos.
 No encuentro que criticar à
 nadie, sino es à mi mismo,
 quando lo que compongo no
 està à mi gusto. Sin deseos,
 sin temor, lexos de enfado-
 sos ruidos, nadie me inquie-
 ta. No me entretengo sino
 conmigo, y con mis libros.
 O que agradable, è inocen-
 te vida! Quan amable es
 esta ociosidad, quan honestal
 y como merece la preferen-
 cia sobre los mas illustres em-
 pleos! O Mar, ô ribera de que
 hago mi verdadero Gavinete,
 quantos nobles, y felices
 pensamientos me inspirais!
 Quereis tomar mi parecer,
 querido Fundano? Huid los
 embarazos de la Ciudad, ô
 por mejor decir este encade-
 namiento de cuidados frivo-
 los con que os tiene asido.
 Daos al estudio, ô al descan-
 so, y pensad que lo que dixo
 con tanta agudeza, y buena
 gracia nuestro Amigo Attilo,
 es muy cierto. Vale infinitamen-
 te mas no hacer nada, que hacer
 nada. A Dios.

„ ment notre ami Attilius n'
 „ est que trop vrai: Il vaut infi-
 „ niment mieux ne rien faire, que
 „ de faire des riens. Adieu.

La satisfaccion que se siente leyendo esta tra-
 duccion, hace mejor su elogio, que quanto yo
 pudiera decir, lo que sobre todo me gusta, es la
 fidelidad del traductor, en darnos todos los pen-
 samientos, y casi todas las expresiones, y al mis-
 mo tiempo la elegante colocacion con que los
 enlaza, y esto es lo que se debe hacer observar à
 la Juventud. Algunas veces un epitecto añadido
 realza el pensamiento: *Que vous m'inspirez de no-
 bles, d'heureuses pensées!* Quantos nobles, y feli-
 ces pensamientos me inspirais! El Latin podia tra-
 ducirse poniendo simplemente: *Que vous m'inspi-
 rez de pensées!* Quantos pensamientos me inspirais!
Quàm multa invenitis, quàm multa dictatis! Otras
 veces es una metaphora substituida à la expresion
 simple, y natural, la que adorna una phrase. Estas
 palabras Latinas, & *multum ineptos labores, ut
 primum fuerit occasio, relinque*, podian traducirse
 assi: *Quittez au plutôt ces occupations frivoles.* De-
 xad quanto antes estas ocupaciones frivolas. El
 estilo metaphorico tiene mas gracia: *Rompez au
 plutôt cet enchainement de soins frivoles qui vous y
 attachent.* Romped quanto antes este encadena-
 miento de cuidados frivolos, que os tienen asido.
 Se insiste sobre la proporcion de las voces, que
 quedan siempre en la misma metaphora: *Rompez,
 enchainement, attachent.* Romped, encadena-
 miento, asido; y se hace reparar, que el Francés
 añade al Latin dos bellos pensamientos, *enchainement de soins frivoles*, encadenamiento de cuida-
 dos frivolos, en lugar de decir simplemente cui-
 da-

dados frívolos, *ineptos labores*, que es mucho mas energico, y señala como estas ocupaciones se siguen à continuacion unas à otras. *Qui vous y attachent*, que os tienen asido, no està en el Latin, y le era necesario para hacer la phrase mas numerosa.

Dexo otras muchas observaciones de esta especie, para passar à algunos reparos criticos. Me parece que en una obra tan bella como esta, se deben permitir. Y aun quando tuviesse algunos defectos, en los que puede caer el mas habil, nada disminuiria el merito de la traduccion, ni de la opinion del Autor. Tanto mas haciendo yo aqui lo que haria en una classe, leyendo esta traduccion à la Juventud, y creeria ser de mi obligacion proponerles mis dudas, haciendoles observar los passages que pueden apartarse del verdadero sentido.

Celuy-ci ma chargé de sa cause. Este me ha encargado su causa. No se si es el verdadero sentido de estas palabras: *Ille me in advocacionem rogavit.* En la buena latinidad, *advocatus*, no significa Abogado, sino aquel que con sus consejos ayuda al litigante, ò le favorece asistiendo al pleyto. Sin embargo en tiempo de Plinio tenia tambien la primera significacion, y Quintiliano se vale de ella muchas veces en este sentido. Lo que me hace dudar, que *advocatio* signifique aqui el ministerio del Abogado, es, que las diversas ocupaciones de que habla Plinio en esta carta, son la mayor parte de pura ceremonia, en donde la pérdida del tiempo se conoce mas: quando nada hay mas serio, ni mas importante, que el ministerio del Abogado, y que no se puede ciertamente mirar como tiempo perdido, el que ocupa en defender sus partes.

Cha-

Chacune de ces choses, quand on la fait, à parv nécessaire: toutes ensemble paroissent inutiles. Cada una de estas cosas quando se hicieron, parecian necesarias: todas juntas parecen inútiles. El Latin presenta una diferente idea. *En examinant ces choses le jour même qu'on les fait, elles paroissent nécessaires: mais quand on vient ensuite à réfléchir que c'est ainsi que se sont passées les journées, on y trouve bien du vuide, & de l'inutilité.* Examinando estas cosas en el dia en que se hacen, parecen necesarias; pero quando se reflexiona despues que así se han passado los dias, se encuentra en ellos un gran vacio, y mucha inutilidad.

Soit qu'à mes études je mêle les exercices du corps, dont la bonne disposition influe tant sur les opérations de l'esprit. Sea que junte à mis estudios los ejercicios del cuerpo, cuya buena disposicion influye tanto sobre las operaciones del espiritu. Es menester advertir à los Jovenes, que hay en el Latin pensamientos, y expresiones, que no pueden explicarse en Francés, y que es preciso substituirles otras que se le parezcan lo mas que sea posible. Este passage es propio para conocerlo, y aun encontraremos otros mas adelante. El Latin presenta aqui una bella idea. Nuestro cuerpo es como un edificio, pero tan arruinado, que necesita continuamente ser sostenido, ò apuntalado, sin lo qual presto daria en tierra: el alimento, el descanso, el passeio, los diferentes ejercicios le sirven de sustento, y de apoyo, y todo esto sirve al mismo tiempo para mantener el entendimiento. *Aut etiam corpori vaco, cujus futuris animus sustentetur.* El Francés no ha podido hallar tan bella phrase.

Personne ne m'y fait d'ennemis par de mauvais dis-

discours. Ninguno por sus malos discursos me hace enemigos. Este no tiene nada del sentido latino, y es preciso que el traductor lo haya leído de otro modo, del que tenemos en el texto. *Nemo apud me quemquam sinistris sermonibus carpit*: lo que significa: *Personne devant moy ne se donne la liberté de parler de qui que ce soit*. Nadie en mi presencia se atreve à hablar mal de otros.

Que cette oisiveté est aimable . . . qu'elle est préférable même aux plus illustres emplois! Quan amable es esta ociosidad. . . y como merece la preferencia sobre los mas ilustres empleos! El Latin no es tan decisivo, y pone un correctivo para suavizar la dureza de este pensamiento. *O dulce otium, honestumque, ac penè omni negotio pulcrius!* En efecto parece muy cierto que la dulzura del descanso merece preferirse à los empleos publicos, que son extremadamente penosos, y laboriosos; pero si esta maxima se siguiessè què seria del estado?

Il vaut infiniment mieux ne rien faire que de faire des riens. Vale infinitamente mas no hacer nada que hacer nada. Se puede desde luego dificultar si este bello pensamiento es del Autor: porque *otiosum esse*, no significa regularmente, *ne rien faire*, no hacer nada, pero si està sin tener que hacer, sin dependencias, sin ocupaciones necesarias, y precisas, pero esto no impide otras aplicaciones, antes bien contribuye esta libertad, para exercitarse en alguna cosa con mas gusto, y es el sentido de la bella expresion de Scipion el Africano, que acostumbra decir, *numquam se minus otiosum esse quam cum otiosus esset*: * Que nunca estaba mas ocupado que quando estaba desocupado.

Cic. lib. 3. Of sic.
n. 1.

*No se si M. Dubois ha traducido exactamente este passage. *acostumbra decir, que nunca tenia* mas negocios, que quando estaba sin ellos.

do. Al contrario *nihil agere* significa regularmente no hacer nada: y es uno de los tres defectos que (13) Seneca dice que se puede reprehender à los mas de los hombres de que pasan la mayor parte de su vida, en no hacer nada, en hacer mal, ò haciendo todo lo contrario de lo que deberian hacer.

No obstante quando se examina con atencion el passage de que se trata, se conoce que el Francès exprime con fidelidad el pensamiento del texto. Porque Plinio exhorta à Fundano à retirarse al campo para aplicarse al estudio, ò al descanso; *teque studiis vel otio trade*: y esta alternativa señala, que *otium* no debe aqui confundirse con el tiempo que se dà al estudio; *otiosum esse* significa està descansado, no hacer nada. Y *nihil agere* corresponde à las frivolas ocupaciones de la Ciudad, que Plinio havia llamado *multum ineptos labores*. Por consiguiente: *nihil agere* està bellamente traducido en estas palabras, *faire des riens: hacer nada*: y es el sentido que le dà el Tesoro de Estienne; *rebus inanibus implicari*. En cuyo caso se concibe, que esta palabra està dicha con gracia, y agudeza, *eruditissimè simul, & facetissimè*; en lugar que nada tendria de aguda, y menos de agradable, si dixessè, *qu'il vaut mieux être de loisir, que de ne rien faire*, que vale mas està ocioso, que no hacer nada.

Me parece que esta especie de critica puede ser util à la Juventud, y que es un buen medio para formarles el juicio, proponiendoles dificultades, como he hecho aqui, y procurando que por si mismos saquen la solucion, si les es posible.

(13) Si volueris attendere, magna vitæ pars elabitur male agentibus, maxima nihil agen-

tibus, tota aliud agentibus. Senec. Epist. 3.

C. PLINIUS BEBIO HISPANO SUO S.

Lib. 1. Ep. 24.

Tranquillus, contubernalis meus, vult emere agellum quem venditare amicus tuus dicitur. Rogo cures quanti equum est emat: ita enim delectabit emisse. Nam mala emptio semper ingrata est, eo maxime quod exprobrare stultitiam domino videtur. In hoc autem agello (si modo arriserit pretium) tranquillii mei stomachum multa sollicitant: vicinitas urbis, opportunitas via, mediocritas villa, modus ruris, qui avocet magis quam distringat. Scholasticis (aliter dominis) porro studiosis, ut hic est, sufficit abunde tantum soli, ut relevare caput, reficere oculos, reptare per limitem, unamque semitam terere, omnesque viticulas suas nosse, & numerare arbusculas possint. Hac tibi exposui, quo magis scires quantum ille esset mihi, quantum ego tibi debiturus, si pradiolum istud, quod commendatur his dotibus, tam salubriter emerit, ut poenitentia locum non relinquat. Vale.

A BEBIUS.

Suetone qui loge avec moi, à dessein d'acheter une petite terre, qu'un de vos amis veut vendre. Faites en sorte, je vous prie, qu'elle ne soit vendue que ce qu'elle vaut. C'est à ce prix qu'elle lui plaira. Un mauvais marché ne peut être que désagréable, mais principalement par le reproche continuel qu'il semble nous faire de notre imprudence. Cette acquisition (si d'ailleurs elle n'est pas trop chère) tente mon ami par plus d'un endroit: son peu de distance de Rome, la commodité des chemins, la médio-

» cri-

A BEBIO.

Suetonio, que vive conmigo, piensa en comprar una pequeña heredad, que quiere vender uno de vuestros amigos. Haced de suerte os ruego, que no se venda más de lo que vale, a este precio le gustará. Una mala compra no puede dexar de ser desagradable, principalmente por el continuo remordimiento que parece hacernos de nuestra imprudencia. Esta adquisición (si por otra parte no está muy cara) tienta a mi amigo por muchas razones: su poca distancia de Roma, la comodidad de los caminos, la me-

» dia

» crité des bâtimens, les dépendances plus capables d'amuser que d'occuper. En un mot il ne faut à ces Messieurs les savans, absorbés comme lui dans l'étude, que le terrain nécessaire pour délasser leur esprit, & réjouir leurs yeux. Il ne leur faut qu'une allée pour se promener, qu'une vigne dont ils puissent connoître tous les sèps, que des arbres dont ils puissent savoir le nombre. Je vous mande tout ce détail pour vous apprendre quelle obligation il m'aura, & toutes celles que lui & moi vous aurons, s'il achette, à des conditions dont il n'ait jamais lieu de se repentir, une petite maison telle que je viens de la dépendre. Adieu.

diana de los edificios, las dependencias más capaces de divertir, que de ocupar; en una palabra, no necesitan estos señores Sabios, entregados como él al estudio, más que el territorio necesario para descansar su entendimiento, y alegrar su vista. No necesitan más que una arboleda para pasearle, una viña de la qual puedan conocer todas las cepas, y el numero de arboles que puedan contar. Os hago una expresión tan menuda para que sepais quanto él a mí, y yo a vos quedaremos agradecidos si compra la heredad expresada con circunstancias que no tenga de que arrepentirse. A Dios.

Esta carta, aunque simple, y sucinta, es muy delicada. La traducción produce bien todos sus primores, excepto uno de que no es capaz la lengua Francesa: quiero decir los diminutivos, que en el Latin, sobre todo quando se trata de un asunto festivo, tienen una maravillosa gracia. *Agellum: viticulas: arbusculas: pradiolum.* Pongo en el mismo genero este verbo frequentativo, *reptare per limitem*, cuya hermosura se conoce mejor que se puede explicar.

C. PLINIUS PROCULO SUO S.

Petis ut libellos tuos in secessu legum, examinemque an editione sint digni. Adhibes preces: allegas Lib. 3. Ep. 15. exem-

exemplum. Rogas etiam ut aliquid succisivi temporis studiis meis subtraham, impariar tuis. Adjicis, M. Tullium mira benignitate poetarum ingenia fovisse. Sed ego nec rogandus sum, nec hortandus. Nam & poetice ipsam religiosissime veneror, & te validissime diligo. Fatiam ergo quod desideras, tam diligenter quam libenter. Videor autem jam nunc posse rescribere, esse opus pulchrum, nec suprimendum, quantum estimare licuit ex iis, quae me praesente recitasti: si modo mihi non imposuit recitatio tua. Legis enim suavissime & peritissime. Confido tamen me non sic auribus duci, ut omnes aculei iudicii mei illarum delinimentis refringantur. Hebetantur fortasse, & paululum retunduntur, revelli quidem extorquerique non possunt. Igitur non temere jam de universitate pronuncio: de partibus experiar legendo. Vale.

A PROCULUS.

» Vous me priez de lire
» vos ouvrages dans ma re-
» traite, & de vous dire s'ils
» sont dignes d'être publiés.
» Vous m'en pressez: vous au-
» torisez vos prières par des
» exemples. Vous me conju-
» rez même de prendre sur
» mes études une partie du
» loisir que je leur destine, &
» de la donner aux vôtres. En-
» fin, vous me citez Cicéron,
» qui se faisoit un plaisir de
» favoriser & d'animer les
» poètes. Vous me faites tort.
» Il ne faut ni me prier, ni me
» presser. Je suis adorateur de
» la poésie, & j'ai pour vous
» une tendresse que rien n'éga-
» le. Ne doutez donc pas que
» je

A PROCULO.

Me rogais que lea vuest-
tras obras en mi soledad, y
que os diga si merecen salir
a luz. Me instais a ello,
authorizando vuestros rue-
gos con exemplos. Aun me
conjurais a tomar sobre mis
estudios parte del tiempo
que les destino, dedicandole
a los vuestros: en fin me ci-
tais a Ciceron, que tenia
gusto en favorecer, y animar
a los Poetas. Me agraviáis.
No necesito, ni ruegos, ni
instancias. Soy amante de la
Poesia, y os tengo un cariño,
que nada puede igualar. Con
que no dudeis que hare por
vos, con tanta exactitud,
como alegria, lo que me
man-

» je ne fasse avec autant d'
» exactitude que de joie ce
» que vous m'ordonnez. Je
» pourrais déjà vous mander
» que rien n'est plus beau, &
» ne mérite mieux de paroître;
» du moins autant que j'
» en puis jager par les en-
» droits que vous m'avez fait
» voir: si pourtant votre pro-
» nonciation ne m'a point im-
» porté: car vous lisez d'un ton
» fort imposteur. Mais j'ai af-
» sez bonne opinion de moi,
» pour croire que le charme
» de l'harmonie ne va point
» jusqu'à m'ôter le jugement.
» Elle peut bien le surpren-
» dre, mais non pas le cor-
» rompre ni l'altérer. Je croi
» donc déjà pouvoir hasarder
» mon avis sur le corps de l'
» ouvrage. La lecture m'ap-
» prendra ce que je dois pen-
» ser de chaque partie. Adieu.

mandais. Pudiera ya decirlo
que nada es mas primoro-
so, ni merece mejor salir a
luz, a lo menos en quanto
puedo juzgar por los passages
que me hicisteis ver: si es que
vuestra pronunciacion no me
ha enganado, porque teneis
un modo de leer muy ala-
gueno; pero tengo bastante
buena opinion de mi para
creer, que el encanto, y har-
monia no llegan a quitarme
el juicio. Bien puede sorpre-
henderle, pero no corrom-
perle, ni alterarle. Con que
me parece que puedo aventu-
rar mi parecer sobre el
cuerpo de la obra. La lec-
tura me enseñará lo que de-
bo pensar de cada una de sus
partes. A Dios.

Solo examinare un passage de esta carta, que no es lo menos dificil, ni menos bello. *Confido tamen me non sic auribus duci, ut omnes aculei iudicii mei illarum delinimentis refringantur. Hebetantur fortasse, & paululum retunduntur; revelli quidem extorquerique non possunt.*

Para hacer comprehender bien a la Juventud este passage, es menester empezar por la explicacion de la metaphora, que produce toda su hermosura, y causa toda la dificultad. Esta metaphora consiste en la palabra *aculeus*, que significa una punta, como la de un dardo, y una flecha, cuyo efecto es atravesar, penetrar. Luego tres cosas pueden disminuir, o impedir enteramente este efecto: si la punta está roma, *lebetari, retundi:*

si está rota, *refringi*. En fin, si está enteramente separada de la madera donde se fixa el hierro, *revelli, extorqueri*.

Plinio exprime la penetracion del entendimiento figurando una punta que puede haver sido emborada por la impresion que la gracia de la pronunciacion havia causado en el oído, pero no rota, ni del todo separada.

Se podria dudar si estas dos ideas, *delinimenta, & refringunt*, quadran bien juntas, y si están con la correspondiente propiedad, exprimiendo la una la dulzura, y el agrado, y la otra la fuerza, y la violencia. Pero temo que seria llevar la exactitud al estremo, pretendiendo exigir tal precision; y no basta, que el deleyte de la pronunciacion pueda producir sobre el juicio el efecto de que se trata, sin que sea necesario encontrar en la naturaleza alguna especie de dulzura, que embote una punta, la rompa, ò la arranque.

El Traductor ha explicado así este passage: *J'ai assez bonne opinion de moi pour croire que le charme de l'harmonie ne va point jusqu'à m'ôter le jugement. Elle peut bien le surprendre, mais non pas le corrompre, ni l'altérer.* Tengo bastante buena opinion de mí para creer, que el encanto de la harmonia no llega à quitarme el juicio. Bien puede sorprenderle, pero no corromperle, ni alterarle. Debo creer, que siendo el Traductor de tan buen gusto, havrà hecho los mayores esfuerzos para exprimir la metaphora latina. Pero viendo que nuestra lengua no es capaz de esto, y conociendo que si quisiese fugetarse servilmente à las expresiones, desfiguraria el pensamiento, ha seguido el consejo que Horacio dà sobre otro assunto, que es abandonar la materia quando se des-

desespera de poder tratarla bien, *& quæ desperat tractata nitescere posse, relinquit*. Así considerando la subitancia del pensamiento, le ha girado de otro modo que parece mas natural, y nada inferior al Latino.

De Art. Poet.

Esta es una de las mejores reglas de la traducion, que es menester inculcar bien à la Juventud, y que sobre todo es necesaria en las metaphoras, que regularmente molestan, y desesperan à los Traductores, por ser muchas veces imposible trasladarlas à otro Idioma, sin alterar su elegancia.

C. PLINIUS MAXIMO SUO S.

Nuper me cujusdam amici languor admonuit, optimos esse nos dum infirmi sumus. Quem enim infirmum aut avaritia, aut libido sollicitat? Non amoribus servit, non appetit honores, opes negligit, & quantumcumque, ut relicturus, satis habet. Tunc deos, tunc hominem esse se meminit. Invidet ne mini, neminem miratur, neminem despicit; ac ne sermonibus quidem malignis, aut attendit, aut alitur. Balinea imaginatur & fontes. Hæc summa curarum, summa votorum: mollemque in posterum, & pinguem, si contingat evadere, hoc est innoxiam beatamque destinat vitam. Possum ergo, quod pluribus verbis, pluribus etiam voluminibus philosophi docere conantur, ipse breviter tibi mihi que præcipere, ut tales esse sani perseveremus, quales nos futuros esse profitemur infirmi. Vale.

Lib. 7. Epist. 26.

A MAXIME.

Ces jours passés, la ma-
 ladie d'un de mes amis me
 fit faire cette réflexion, que
 nous sommes fort gens de
 bien quand nous sommes
 malades. Car quel est le
 malade que l'avarice ou l'
 ambition tourmente? Il n'est
 plus enivré d'amour, enté-
 ré d'honneurs. Il néglige le
 bien, & compte toujours
 avoir assez du peu qu'il se
 voit sur le point de quitter.
 Il croit des dieux, & il se
 souvient qu'il est homme.
 Il n'envie, il n'admire, il
 ne méprise la fortune de per-
 sonne. Les médifances ne
 lui font ni impresion, ni
 plaisir. Toute son imagina-
 tion n'est occupée que de
 bains & de fontaines. Tout
 ce qu'il se propose, s'il en
 peut échapper, c'est de mener
 à l'avenir une vie douce &
 tranquille, une vie innocen-
 te & heureuse. Je puis donc
 nous faire ici à tous deux en
 peu de mots une leçon, dont
 les philosophes font des vo-
 lumes entiers. Persévérons
 à être tels pendant la santé,
 que nous nous proposons de
 devenir quand nous sommes
 malades. Adieu.

En lugar de reflexiones sobre esta carta. añaa
 diré otra, que me ha parecido muy bella, y util,
 y terminará esta pequeña recoleccion.

C. PLINIUS TACITO SUO S.

Nec ipse tibi plaudis, & ego nihil magis ex fide quam de te scribo. Posteris an aliqua cura nostri, nescio: nos certe meremur ut sit aliqua, non dico ingenio, (id enim superbum) sed studio, sed labore, & reverentia posterorum. Pergamus modò itinere instituto: quod ut paucos in lucem famamque provexit, ita multos è tenebris, & silentio protulit. Vale.

Lib. 7. Epist. 14.

A TACITE.

Vous c'êtes pas homme
 à vous en faire accroire, &
 moi je n'écris rien avec tant
 de sincérité que ce que j'é-
 cris de vous. Je ne sai si la
 postérité aura pour nous
 quelque considération: mais
 en vérité nous en méritons
 un peu; je ne dis pas par no-
 tre esprit, il y auroit une
 sottise présomption à le pré-
 tendre, mais par notre ap-
 plication, par notre travail,
 par notre respect pour elle.
 Continuons notre route. Si
 par là peu de gens sont arri-
 vés au comble de la gloire,
 & à l'immortalité; par là au
 moins beaucoup sont parve-
 nus à se tirer de l'obscurité
 & de l'oubli. Adieu.

A TACITO.

Ni vos sois hombre que
 se lisongea, ni yo escribo
 cosa alguna con tanta sinceri-
 dad como lo que de vos es-
 crivo. No sé si la posteridad
 nos tendrá en alguna confide-
 ración; pero ciertamente la
 merecemos. No digo yo por
 nuestro entendimiento: sería
 una loca presumpcion preten-
 derlo, pero por nuestra apli-
 cación, trabajo, y amor
 que la tenemos. Prosigamos
 nuestro camino: si por él han
 llegado pocos al cumulo de la
 gloria, y à la inmortalidad,
 por él à lo menos han llegado
 muchos à salir de la obscuri-
 dad, y del olvido. A Dios.

